

מכרז פומבי 19/2019
להקמת מאגר של
מתרגמים לשפת
סימנים לשידורי תאגיד
השידור הישראלי בשפה
הערבית

1. כללי

- 1.1 בכל מקום שבו נכתב במסמך זה לשון זכר או לשון נקבה המשמעות הינה זכר ו/או נקבה.
- 1.2 במקרה של סתירה ו/או אי בהירות בין מסמכי המכרז השונים, ייעשה מאמץ לפרש את המסמכים כמכלול, ובכל מקרה יחולו ההוראות המיטיבות עם התאגיד, אלא אם נאמר במפורש אחרת. למען הסר ספק, מובהר כי חוסר לא ייחשב כסתירה.

2. הקמת המאגר

- 2.1 תאגיד השידור הישראלי - "כאן" (להלן גם - "התאגיד") מעוניין להקים מאגר של מתרגמים לשפת הסימנים לשידורי התאגיד בשפה הערבית (להלן - "המאגר").
- 2.2 המציעים שיכללו במאגר (להלן גם - "המתרגמים") יספקו לתאגיד שירותי תרגום לשפת סימנים למדיה בערבית של התאגיד, לפי הצורך, לפי שעות, לרבות בשעות הלילה, סופי שבוע וחגים.
- 2.3 יובהר כי אין בהליך זה כדי לחייב את התאגיד באופן כלשהו להזמין את השירותים מהמציעים אשר יכללו במאגר. הזמנת השירותים תעשה על-ידי התאגיד על-פי צרכיו, ולמציעים אשר יכללו במאגר לא תהא כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה מכל מין וסוג שהוא בקשר לכך.
- 2.4 רשאי להיכלל במאגר מציע אשר עומד בכל דרישות הסף המפורטות בסעיף 5 להלן.
- 2.5 מציע המעוניין להגיש בקשה להצטרף למאגר רשאי לעשות כך בכל עת. ועדת המכרזים (או מי שימונה מטעמה) תבחן את ההצעות שיוגשו לאחר המועד האחרון הקבוע במכרז, בסעיף 3.1 להלן, לפחות פעם ברבעון, ולפי הצורך בתדירות גבוהה יותר.
- 2.6 התאגיד יהיה רשאי בכל עת לשנות את התנאים לכניסה למאגר וזאת לפי צרכיו המקצועיים ובהתאם לשיקול דעתו המקצועי.
- 2.7 הכללת מציע במאגר אינו מקנה בלעדיות כלשהי במתן השירותים, והתאגיד יהא רשאי להזמין שירותים זהים ו/או דומים ו/או כל חלק מהם מספקים אחרים ו/או לבצעם בעצמו, לפי שיקול דעתו של התאגיד.
- 2.8 למען הסר ספק, יובהר כי לא יתקיימו יחסי עובד - מעסיק בין התאגיד לבין המתרגם וכי המתרגם הוא נותן שירותים עצמאי והכל כמפורט בעניין זה בהסכם.

2.9 נציג התאגיד לצורך מכרז זה יהיה סמנכ"ל המדיה בערבית בתאגיד או מי מטעמו (להלן - "נציג התאגיד").

3. לוח הזמנים

3.1 להלן לוחות הזמנים:

11.6.19	מועד פרסום ההודעה
17:00, 25.6.19 בשעה	המועד האחרון להגשת בקשה להבהרות
17:00, 2.7.19 בשעה	המועד האחרון לפרסום תשובות להבהרות
17:00, 9.7.19 בשעה	המועד האחרון להגשת ההצעות

3.2 התאגיד רשאי לפי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט ומבלי שתהיה עליו חובת הנמקה, להאריך את המועדים במכרז וזאת לרבות המועד האחרון להגשת בקשות, ובכלל זה לדחות את המועד האחרון להגשת ההצעות, כל עוד לא חלף מועד זה. הודעה בדבר דחיה כאמור תפורסם באתר האינטרנט של התאגיד. באחריות המציע להתעדכן מעת לעת באתר האינטרנט של התאגיד, לפני המועד האחרון להגשת הצעות וגם בסמוך למועד זה, לגבי דחיות מועדים ו/או עדכונים ו/או שינויים ו/או הודעות ו/או הבהרות שיחולו במסגרת ההליך. מציעים לא יישמעו בכל טענה הנוגעת לאי-ידיעה של דחיות במועדים, עדכונים, שינויים והודעות שפורסמו באתר האינטרנט כאמור.

4. שאלות הבהרה

4.1 על המציע לבדוק את מסמכי המכרז השונים ביסודיות. אם ימצא מציע אי בהירויות, סתירות, אי התאמות בין מסמכי המכרז, או לא יבין פרט כלשהו מהכתוב במכרז, עליו לפנות לתאגיד בשאלות הבהרה לדוא"ל: **Ayelete@kan.org.il עד ליום 25.6.19 בשעה 17:00.**

4.2 תשובות לשאלות שהוגשו יפורסמו באתר התאגיד בכתובת: <http://www.kan.org.il/Tenders>, לא תשמע ממציע כל טענה בגין מודעה ו/או עדכון למכרז זה שפורסמו באתר האינטרנט של התאגיד ואשר לא ידעו עליו.

4.3 יובהר כי הבהרות, תיקונים או שינויים כלשהם שיעשו בקשר עם המכרז לא יחייבו את התאגיד אלא אם נערכו בכתב. מסמכי הבהרה או תיקון כאמור יהיו מחייבים ויחשבו כחלק ממסמכי המכרז. המציע יצרף את מסמכי הבהרה או התיקון להצעה.

5. דרישות סף

- 5.1 רשאי להגיש בקשה להיכלל במאגר, מציע העומד בעצמו בכל הדרישות המפורטות להלן במצטבר:
- 5.1.1 המציע הוא חבר בארגון מקצועי ששייך למקצוע תרגום בשפת הסימנים וצירף אסמכתא על כך;
- 5.1.2 המציע הוא בעל ניסיון של ארבע שנים לפחות בתרגום מהשפה הערבית לשפת הסימנים עבור תכניות חברתיות, תכניות ילדים, אקטואליה או חדשות בטלוויזיה או באינטרנט.
- 5.1.3 המציע הוא עוסק מורשה או עוסק פטור.
- 5.1.4 המציע מנהל פנקסי חשבונות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976.
- 5.2 מציע שלא יעמוד בתנאי הסף ייפסל, בהתאם להוראות מכרז זה.

6. הנחיות להגשת ההצעה

- 6.1 בקשה להצטרף למאגר תוגש במעטפה חתומה עליה יש לרשום "הצעה למכרז מס' 19/2019 מאגר מתרגמים בשפת הסימנים ל"מכאן"".
- 6.2 למעטפת הבקשה יצרף המציע את המסמכים הבאים:
- 6.2.1 מסמכי המכרז בנוסחם העדכני ביותר כפי שפורסם על-ידי התאגיד, בחתימות מלאות במקומות הנדרשים לכך.
- 6.2.2 התחייבות המציע בדבר הבנת תנאי המכרז, הנוסח המצורף **כנספח 1** למכרז.
- 6.2.3 לשם הוכחת עמידת המציע בתנאי הסף המפורט בסעיף 5.1.1 לעיל, יצרף המציע הצהרה בנוסח המצורף **כנספח 2** למכרז.
- 6.2.4 קורות חיים של המציע בצירוף פרטים על ניסיון תעסוקתי בשירותים נשוא מכרז זה.
- 6.2.5 מסמכי שאלות ותשובות הקשורות למכרז זה, ועדכונים (במידה ויש כאלה) חתומים בראשי תיבות בכל עמוד על-ידי המציע.
- 6.2.6 צילום תעודת עוסק מורשה או עוסק פטור.

- 6.2.7 אישור תקף על ניהול פנקסי חשבונות לפי חוק עסקאות גופים ציבוריים, תשל"ו-1976.
- 6.2.8 אישור תקף על ניכוי מס במקור.
- 6.2.9 הסכם התקשרות המצורף **כנספח 3** למכרז זה, חתום בראשי תיבות בכל עמוד ובחתימה מלאה בעמוד האחרון על-ידי המציע.

7. הגשת הצעה

- 7.1 מציע המעוניין להיכלל במאגר יגיש בקשה לתיבת המכרזים של התאגיד באחד מהמיקומים הבאים: רחוב צלע ההר, קומת הכניסה, מודיעין, בימים ראשון עד חמישי, בין השעות 09:00 ל-17:00, **וזאת עד ליום 9.7.19 בשעה 17:00**.
- 7.2 **הצעה שלא תימצא בתיבת הצעות במועד האחרון להגשת הצעות – תיפסל!**
- 7.3 חל איסור לשנות או להוסיף או להסתייג ממסמכי המכרז על נספחיו. כל שינוי שיעשה על-ידי המציע במסמכי המכרז או כל הסתייגות ביחס אליהם, בין על-ידי תוספת בגוף המסמכים ובין במכתב לוואי או בכל דרך אחרת לא יובא בחשבון בעת הדיון בהצעה כאילו לא נכתב ואף עלול לגרום לפסילתה. קיבל התאגיד את הצעת המציע יראו את השינויים האמורים כאילו לא היו כלל, ולמציע לא תהא כל טענה בעניין.
- 7.4 עם הגשת בקשתו להצטרף למאגר, מצהיר המציע, כי ראה ובדק את כל מסמכי המכרז ואת כל הנתונים הרלבנטיים מכל סוג ומין שהוא, כי הייתה לו הזדמנות לקבל כל הבהרה או הסבר לצורך הגשת בקשתו וכי הגיש את בקשתו על בסיס זה ולא יהיו לו טענות בכל הנוגע לנוסח המכרז ותנאיו. מציע שהגיש בקשה כאמור יהיה מנוע מלטעון טענות כנגד תנאי המכרז, או כי לא היה מודע לפרט כלשהו הקשור למכרז או לתנאיו.

8. בחינת הצעות - כללי

- 8.1 התאגיד יהיה רשאי לפסול הצעה שלא צורף אליה איזה מן המסמכים ו/או הפרטים הנדרשים בתנאי המכרז. בלי לגרוע מהאמור לעיל, התאגיד יהיה רשאי, בהתאם לשיקול דעתו הבלעדי, לדרוש מהמציע השלמה ו/או הבהרה של איזה מן המסמכים ו/או הפרטים האמורים, לרבות מסמכים ו/או פרטים הנוגעים לעמידת המציע באיזה מתנאי הסף למכרז.
- 8.2 התאגיד יהיה רשאי להביא בחשבון, בעת בחינת הצעות, את כל המרכיבים והנתונים שבמסמכי המכרז על נספחיו, את כל המסמכים והנתונים שהומצאו על ידי המציע, כל מידע רלוונטי שיהיה בידי התאגיד לגבי המציע וכן את ממצאי בדיקותיו של התאגיד - עם המציע ו/או עם צדדים שלישיים ביחס למציע ולבקשה.

- 8.3 התאגיד רשאי לפסול הצעה בשל חוסר התאמתה לתנאי המכרז ו/או לדרך הקבועה להגשת ההצעות למכרז.
- 8.4 התאגיד רשאי לפסול הצעה אם לדעתו, המציע מצוי במצב המעורר חשש לניגוד עניינים בקשר עם מתן השירותים או איזה מהם, בכפוף למתן הזדמנות למציע להתייחס לכוונה לפסול את הצעתו בגין סיבה זו.
- 8.5 התאגיד רשאי לדרוש ממציע הבהרות ו/או פרטים נוספים לשביעות רצונו בכל נושא אשר לדעת התאגיד דרוש לו לצורך קבלת החלטה.

9. תוקף המאגר

- 9.1 תוקף המאגר הינו 3 שנים ממועד החלטת ועדת המכרזים על הקמת מאגר לפי מכרז זה (להלן - "תקופת המאגר המקורי").
- 9.2 תקופת ההתקשרות עם מתרגם שייכלל במאגר לאחר מועד זה תהא למשך תקופת המאגר המקורי.

10. ניהול ועדכון המאגר

- 10.1 רשימת המתרגמים שיכללו במאגר תתפרסם ותעודכן מעת לעת באתר האינטרנט של התאגיד.
- 10.2 בלי לגרוע מסמכות התאגיד לסיים את הסכם ההתקשרות המצורף למכרז זה בינו ובין המתרגם, התאגיד יהיה רשאי לגרוע מתרגם שנכלל במאגר על פי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, בין היתר, במקרים שלהלן:
- 10.2.1 המתרגם נמצא בלתי מתאים.
- 10.2.2 המתרגם נבחר לתת שירות והוא לא ביצע אותו בפועל או ביצע אותו שלא לשביעות רצון התאגיד.
- 10.2.3 התעורר חשש לניגוד עניינים במתן השירותים על ידי המתרגם (מובהר בזאת כי החלטה באשר לקיומו של ניגוד עניינים או חשש לניגוד עניינים כאמור הינה בשיקול דעת התאגיד).
- 10.2.4 הוגש נגד המתרגם כתב אישום או שהוא הורשע בפלילים.
- 10.3 על המתרגם לקחת בחשבון שאי מענה לפנייה כלשהי, עלול לגרום לגריעתו מהמאגר.
- 10.4 החלטת ועדת המכרזים של התאגיד תתקבל לאחר שתינתן למתרגם הזדמנות להתייחס לכוונת התאגיד לגרוע אותו מן המאגר. החלטת הוועדה בעניין זה תהיה סופית.

- 10.5 מתרגם שיבקש להיגרע מהמאגר ומהרשימה, מכל סיבה שהיא יודיע על כך בכתב לרכזת ועדת המכרזים.
- 10.6 מתרגם שנכלל במאגר וחלו שינויים בפרטי ההתקשרות עמו כגון: כתובת טלפון, דואר-אלקטרוני, פקסימיליה או כיו"ב, יעדכן בכתב (לרבות בדואר אלקטרוני) את רכזת ועדת המכרזים, סמוך ככל הניתן למועד השינוי.
- 10.7 ככל הניתן, אחת לשנה ייזום התאגיד פניה לכל המתרגמים הכלולים במאגר, בבקשה לאשר ולאמת בכתב את הנתונים הרשומים במאגר.

11. אופן בחירת ספק מבין המאגר להזמנת שירות

- 11.1 התאגיד יערוך רשימה של המתרגמים אשר עמדו בתנאי הסף ונכללו במאגר, לפי סדר א' - ב' של שם המשפחה (להלן - "הרשימה").
- 11.2 לצורך קבלת שירותים יבצע התאגיד פניה, ככל הניתן בסבב מחזורי הוגן, אל המתרגמים שיכללו במאגר, בהתאם לדירוגם ברשימה כאמור, ולפי השיקולים להלן:
- 11.2.1 זמינות.
- 11.2.2 התאמת יכולות ספציפיות למשימה הנדרשת על-פי שיקולו המקצועי של נציג התאגיד.
- 11.3 התאגיד יפנה למתרגמים לצורך קבלת השירותים, לפי הצורך. הפנייה תהא טלפונית או באמצעות מסרון או וואצאפ.
- 11.4 היה והמתרגם אליו פנה התאגיד אינו זמין למתן השירותים, יפנה התאגיד אל המתרגם הבא בתור.
- 11.5 התאגיד רשאי לפנות למתרגמים שלא על-פי הרשימה, משיקולים מקצועיים.
- 11.6 התאגיד אינו מתחייב להיקף שעות כלשהו והדבר יעשה על-פי שיקולו וצרכיו המשתנים.

12. שמירת סודיות

- 12.1 כל מתרגם שיקבל הודעה על הכללתו במאגר מתחייב לשמור בסוד ידיעות ומידע שיגיע אליו עקב מתן השירותים נושא מכרז זה.
- 12.2 ללא הרשאה מהתאגיד לא ימסור מתרגם ידיעה לאדם שלא היה מוסמך לקבלה. לעניין זה, יחולו על המתרגם הוראות סעיפים 118 ו-119 לחוק העונשין, תשל"ז-1977.

12.3 מתרגם לא ייעשה כל שימוש שהוא בחומר שהכין בעבור התאגיד במסגרת מכרז זה.

13. התמורה

13.1 תמורת מתן השירותים ישלם התאגיד למתרגם כדלקמן:

- א. בגין תרגום משדר באורך עד 30 דקות – סכום של 400 ₪
- ב. בגין תרגום משדר באורך העולה על 30 דקות ולא יותר מ- 60 דקות – סכום של 600 ש"ח
- ג. בגין תרגום משדר באורך העולה על 60 דקות ולא יותר מ-120 דקות – סכום של 800 ₪
- ד. בגין תרגום משדר באורך העולה על 120 דקות – עבור כל 30 דקות נוספות – סכום של 400 ₪.
- ה. למען הסר ספק, לעניין סעיף זה, משדר – תכנית מוקלטת או בשידור חי.
- ו. בגין שירותים שיסופקו בשבת או חג, ישלם התאגיד למתרגם תוספת של 50% לסכומים לעיל ובגין שירותים שיסופקו ביום העצמאות או ביום הבחירות לכנסת ישלם התאגיד תוספת של 100% לסכומים לעיל.

(להלן - "התמורה")

14. בגין החזר נסיעות, ישלם התאגיד למתרגם סכום של שקל חדש לק"מ ממקום מגוריו של המתרגם ועד מקום אספקת השירותים.
15. למען הסר ספק, התשלום יבוצע בין תרגום משדר כמפורט לעיל והתאגיד לא חייב לשלם למתרגם תשלום כלשהו בגין זמן המתנה בין משדר למשדר.
16. לתמורה הנ"ל יתווסף מע"מ כדין.

17. סמכות שיפוט

הדין שיחול על ההתקשרות מכוח מכרז זה יהיה הדין הישראלי, וסמכות השיפוט הבלעדית בעניינים הקשורים והנובעים ממכרז זה ו/או מכל התקשרות שתבצע בעקבותיו תהא מסורה לבתי המשפט המוסמכים בעיר ירושלים בלבד.

בכבוד רב,

ועדת המכרזים

חוברת ההצעה

	שם מלא של המציע	מציע
	ת.ז.	
	כתובת	
	דוא"ל	
	טלפון (קווי וסלולרי)	
	חתימת המציע	

רשימת נספחי המכרז

מספר הנספח	שם הנספח	האם הנספח הוגש? (יש לסמן V)
1	התחייבות המציע בדבר הבנת תנאי המכרז	
2	הצהרה בדבר ניסיון קודם	
3	<u>הסכם התקשרות</u> נספח ב' להסכם - התחייבות שמירה על סודיות נספח ג' להסכם - התחייבות להימנעות מניגוד עניינים	

רשימת מסמכים שיש לצרף לבקשה

מסמך	האם המסמך הוגש? (יש לסמן ב- V)
מסמכי המכרז בנוסחם המעודכנים ביותר כפי שפורסמו על ידי התאגיד, חתומים בראשי תיבות בכל עמוד על ידי המציע, ובחתימות מלאות במקומות הנדרשים לכך	
קורות חיים של המציע	
מסמכי שאלות ותשובות ועדכונים למכרז (במידה ויש) חתומים בראשי תיבות בכל עמוד על ידי המציע	
צילום עוסק מורשה או עוסק פטור	
אישור ניהול פנקסי חשבונות	
אישור ניכוי מס במקור	
אסמכתא על חברות בארגון מקצועי	

נספח 1

לכבוד

תאגיד השידור הישראלי**התחייבות המציע בדבר הבנת תנאי המכרז**

אני החתום מטה (שם מלא של המציע) מתחייב ומצהיר בזאת כדלקמן:

1. בחתימתי על הצעה זו, הנני מאשר שקראתי ובדקתי היטב את תנאי המכרז ונספחיו, הבנתי אותם באופן מלא, ואני מסכים לכל האמור במסמכי המכרז, ולא אציג כל תביעות או דרישות המבוססות על אי ידיעה ו/או אי הבנה, וכי אני מוותר מראש על טענות כאמור.
2. אני מצהיר כי אני עומד בכל תנאי הסף ובכל יתר התנאים הנדרשים ממשתתפים במכרז, וכי הצעתי עונה על כל הדרישות במסמכי המכרז.
3. אני מקבל על עצמי לבצע את כל ההתחייבויות ולהעניק את השירותים בהתאם לדרישות ולתנאים המפורטים בכתב המכרז ונספחיו לשביעות רצונכם המלאה.
4. אני מגיש הצעתי במכרז זה בשמי ועבורי בלבד למכרז זה, וכל זאת בלי תיאום, במישרין ו/או בעקיפין, באופן מלא או חלקי, עם כל מציע פוטנציאלי אחר ו/או מי מטעמו, לגבי איזה מן הפרטים המפורטים בו ואשר מוצעים על-ידי.
5. אני מצהיר כי ידוע לי ואני מסכים כי, לא אהיה רשאי להעביר לאחר את חובותיי או זכויותיי על פי ההסכם שייחתם עמי, באם אבחר להיכלל במאגר, כולן או מקצתן.
6. הצעתי זו היא בלתי חוזרת ואינה ניתנת לביטול, שינוי או תיקון, והיא תהיה בתוקף ל-120 ימים מהמועד האחרון להגשת הצעות במכרז. ידוע לי ואני מסכים לכך שהתאגיד יהיה רשאי לדרוש ממני להאריך את תוקף הצעתי זו ב-90 ימים נוספים. ידוע לי שאם לא כך אעשה עד למועד הנקוב בהודעה, התאגיד יהיה רשאי לראות אותי כמי שחזר בו מהצעתו במכרז, ואני מסכים לכך מראש ומוותר על כל טענה נגד התאגיד בעניין.
7. אני מתחייב כי חובות הסודיות המפורטות בהסכם ההתקשרות יחולו עליי גם במסגרת הליכי המכרז (עד לבחירת הזוכה), בשינויים המחויבים.

8. הצהרה בדבר פרטי ההצעה הסודיים וכתב ויתור

(יש לסמן X במקום המתאים):

- ההצעה שהוגשה מטעמי אינה כוללת פרטים סודיים.
- הפרטים בהצעתי המהווים סודות מסחריים ו/או מקצועיים הינם כדלקמן (והעמודים בהצעתי בהם פרטים אלו נמצאים):

8.1. ידוע לי כי ועדת המכרזים של התאגיד תאפשר למציע שהשתתף במכרז המבקש לעיין במסמכים שונים - בהתאם ובכפוף לקבוע בתקנה 21(ה) לתקנות חובת המכרזים, התשנ"ג-1993, בהתאם לחוק חופש המידע, התשנ"ח-1998, ובהתאם להלכה הפסוקה.

8.2. אני נותן בזאת הסכמתי למסירת כל חלק ו/או פרט בהצעתי שלא פורט לעיל לעיון מציעים אחרים, ככל שתבחר הצעתי כזוכה במכרז, ומוותר בזאת על כל טענה ו/או זכות ו/או תביעה בקשר לכך.

8.3. ציון חלקים ו/או פרטים בהצעתי כסודיים מהווה הודאה בכך שחלקים אלה בהצעה סודיים גם בהצעותיהם של האחרים, והנני מוותר מראש על זכות העיון בחלקים אלה של הצעות שהגישו בעלי מקצוע האחרים.

8.4. ברור לי כי אין בהצהרה זו ובסימון החלקים הכוללים סודות מסחריים ו/או מקצועיים כדי לחייב את ועדת המכרזים של התאגיד וכי שיקול הדעת בדבר היקף זכות העיון של המציעים הינו של ועדת המכרזים בלבד, אשר תפעל בנושא זה בהתאם להוראות כל דין ולאמות המידה המחייבות רשות מינהלית.

תאריך	שם המלא של המציע	חתימה של המציע

נספח 2**הצהרה בדבר ניסיון קודם**

אני מצהיר בזאת כדלהלן:

1. הנני מר /גב' _____ הגשתי בקשה להצטרף למאגר של מתרגמים לשפת הסימנים ל"מכאן".
2. אני מצהיר כי יש לי ניסיון קודם של ארבע שנים לפחות בתרגום מהשפה הערבית לשפת סימנים עבור תכניות חברתיות, תכניות ילדים, אקטואליה או חדשות ששודרו בטלוויזיה או באינטרנט.
3. ידוע לי ואני מסכים כי התאגיד יהיה רשאי, אך לא חייב, לפנות לממונים קודמים או ללקוחות לאימות הנתונים ולקבלת פרטים נוספים.
4. זה שמי, זו חתימתי ותוכן תצהירי זה אמת.

חתימת המצהיר

הסכם

שנערך ונחתם ביום בחודש שנת

בין**תאגיד השידור הישראלי**

באמצעות המנכ"ל הזמני, מר אלדד קובלנץ
ומר רן היילפרן, סמנכ"ל הכספים,
מרחוב צלע ההר 44, מודיעין

(להלן - "התאגיד")

מצד אחד;

לבין

_____ מר/גב'

_____ תעודת זהות

_____ מרחוב

(להלן - "המתרגם")

מצד שני;

הואיל והתאגיד פרסם מכרז מס' 19/2019 להקמת מאגר למתרגמים לשפת הסימנים ל"מכאן" – המדיה בערבית של התאגיד (להלן בהתאמה - "המכרז" ו- "המאגר" או "מאגר מתרגמים"), והמתרגם נכלל במאגר;

והואיל מסמכי המכרז והצעת המתרגם מצורפים כנספח א' להסכם זה ומהווים חלק בלתי נפרד ממנו;

והואיל והצדדים מבקשים לקבוע את תנאי ההתקשרות ביניהם על פי הוראות הסכם זה להלן ובכפוף להן;

לפיכך הוצהר, הותנה והוסכם בין הצדדים כדלקמן:

1. המבוא, כותרות הסעיפים ונספחי ההסכם

1.1 המבוא להסכם זה מהווה חלק אחד ובלתי נפרד ממנו ובסיס להתקשרות הצדדים לפיו כותרות הסעיפים לא תשמנה לפרשנות ההסכם אלא לנוחיות הקריאה בלבד. למונחים הנזכרים בהסכם זה תהא אותה משמעות שהוקנתה להם במסמכי המכרז, אלא אם כן משתמעת להם מהדברים ו/או מהקשרם משמעות אחרת.

1.2 במקרה של סתירה ו/או אי בהירות בין הוראות המכרז לבין הוראות הסכם זה ייעשה מאמץ לפרש את המסמכים כמכלול, ובכל מקרה יחולו ההוראות המיטיבות עם התאגיד, אלא אם נאמר במפורש אחרת. למען הסר ספק, מובהר כי חוסר לא ייחשב כסתירה.

1.3 הנספחים המפורטים להלן מהווים חלק בלתי נפרד מן ההסכם :

נספח א' - מסמכי המכרז על נספחיו והצעת המתרגם ;

נספח ב' - התחייבות לשמירת סודיות ;

נספח ג' - התחייבות להימנעות מניגוד עניינים ;

2 הצהרות והתחייבויות הספק במכרז

המתרגם מתחייב ומצהיר כדלקמן :

2.1 להעניק את השירותים בהתאם להוראות כל דין החל בקשר למתן השירותים נושא הסכם זה.

2.2 כי ישתף פעולה עם התאגיד בכל הקשור למילוי התחייבויותיו על פי הוראות המכרז.

2.3 יש לו את כל היכולת וכן את הידע המקצועי, הניסיון והמומחיות הנדרשים לשם הענקת השירותים הנדרשים לתאגיד לפי מכרז והסכם זה.

2.4 אי נכונות הצהרות המתרגם, בין בעת חתימת הסכם זה ובין בכל מועד שלאחר מכן ייחשב כהפרה יסודית של הסכם זה מצד הספק, על כל הכרוך בכך.

2.5 כי בכל מקרה של הפסקת ההסכם מכל סיבה שהיא, הוא ימציא לתאגיד את כל החומר שברשותו והשייך לתאגיד ללא דיחוי וללא שום פגיעה, וכי הוא אינו רשאי לעכב אצלו חומר כלשהו מכל סיבה שהיא, לרבות לא בשל תשלום המגיע לו.

3 השירותים שינתנו על-ידי הספק לתאגיד

- 3.2 ככל שיוזמנו מהמתרגם שירותים, מתחייב המתרגם לספק את שירותיו כמתרגם ב"מכאן" בהתאם לדרישות התאגיד, להוראות הסכם זה על נספחיו ולהוראות כל דין.
- 3.3 השירותים יינתנו במתקני התאגיד בתל אביב, מודיעין, ירושלים או חיפה, לפי דרישת התאגיד.
- 3.4 למען הסר כל ספק, מובהר ומודגש בזאת כי התאגיד אינו מתחייב בשום אופן לפנות למתרגם לצורך מתן השירותים נושא הסכם זה, ובכלל זה התאגיד אינו מתחייב להיקף עבודה כלשהו ולמתרגם לא תהא כל טענה, תביעה או דרישה בעניין זה כלפי התאגיד או מי מטעמו. פנייה לקבלת שירותים מהמתרגם תיעשה בהתאם לצרכי התאגיד, לרבות לשיקול דעתו המקצועי של התאגיד.

4 תקופת ההתקשרות וסיומה

- 4.1 תוקף המאגר הינו לשלוש שנים מיום (להלן - "תוקף המאגר").
- 4.2 תקופת ההתקשרות עם המתרגם תהא החל מיום ועד לתום תוקף המאגר, קרי יום .
- 4.3 מובהר למען הסר כל ספק, כי בכל מקרה תקופת ההתקשרות עם המתרגם כפופה לתוקף המאגר, ובעת שיסתיים תוקפו של המאגר - ממילא שתסתיים גם ההתקשרות עם המתרגם.
- 4.4 התאגיד יהיה ראשי בכל עת לבטל את המאגר, בהודעה מראש ובכתב למתרגם.
- 4.5 בכל מקרה של ביטול המאגר על-ידי התאגיד, לא תהיה על התאגיד חובה לפצות את המתרגם או לשלם לו תשלום מכל סוג ומין, למעט התמורה עבור השירותים שסיפק בפועל עד לסיום ההתקשרות עימו.

5 גריעת מתרגם מהמאגר

- 5.1 התאגיד יהיה ראשי לגרוע מתרגם שנכלל במאגר על פי שיקול דעתו הבלעדי והמוחלט, בין היתר, במקרים שלהלן:
- 5.1.1 המתרגם נמצא בלתי מתאים.
- 5.1.2 המתרגם נבחר לתת שירות והוא לא ביצע אותו בפועל או ביצע אותו שלא לשביעות רצון התאגיד.
- 5.1.3 התעורר חשש לניגוד עניינים במתן השירותים על ידי המתרגם (מובהר בזאת כי החלטה באשר לקיומו של ניגוד עניינים או חשש לניגוד עניינים כאמור הינה בשיקול דעת התאגיד).
- 5.1.4 הוגש נגד המתרגם כתב אישום או שהוא הורשע בפלילים.

- 5.2 החלטת ועדת המכרזים של התאגיד תתקבל לאחר שתינתן למתרגם הזדמנות להתייחס לכוונת התאגיד לגרוע אותו מן המאגר. החלטת הוועדה בעניין זה תהיה סופית.
- 5.3 כמו כן, אין באמור לעיל כדי לגרוע מזכותו של התאגיד להפסיק את ההתקשרות לאלתר ולהסיר את המתרגם מהמאגר בכל מקרה של הפרת התחייבות מהתחייבויות המתרגם לפי הסכם זה ונספחיו לרבות מסמכי המכרז.
- 5.4 בכל מקרה של גריעת מתרגם מהמאגר או הפסקת ההתקשרות לאלתר כאמור בסעיף 5.3 לעיל, לא תהיה על התאגיד חובה לפצות את המתרגם או לשלם לו תשלום מכל סוג ומין, למעט התמורה עבור השירותים שסיפק בפועל עד לסיום ההתקשרות עימו, בכפוף לניכוי וקיזוז בגין חובות ונזקים, ככל שנגרמו על-ידי המתרגם לתאגיד.

6 היעדר יחסי עובד ומעסיק בין התאגיד לספק

- 6.1 המתרגם, משמש כקבלן עצמאי בביצוע הסכם זה, וכן, בין המתרגם ובין התאגיד לא יתקיימו יחסי עובד-מעסיק.
- 6.2 אין לראות כל זכות שניתנה לתאגיד על פי הסכם זה לפקח, להדריך או לתת הוראות למתרגם, אלא כאמצעי שנועד להבטיח את ביצוע הוראות הסכם זה במלואו.
- 6.3 מוסכם על הצדדים כי היה וייקבע מסיבה כל שהיא כי למרות כוונת הצדדים המפורשת כפי שבאה לידי ביטוי בהסכם זה, רואים את המתרגם כעובד התאגיד, הרי ששכרו של המתרגם יחושב למפרע למשך כל תקופת הסכם זה על פי השכר שהיה משולם לעובד התאגיד שמאפייני העסקתו הם הדומים ביותר לאלה של המתרגם, ועל המתרגם יהיה להשיב לתאגיד את ההפרש בין התמורה ששולמה לו לפי הסכם זה לבין השכר המגיע לו כעובד התאגיד.
- 6.4 בנוסף ובלי לגרוע מהאמור לעיל, אם התאגיד יחויב בתשלומים כלשהם כאמור בסעיף זה, רשאי יהיה התאגיד לקזז סכומים אלו, מכל סכום שייגע למתרגם מהתאגיד.

7 איסור פעולה מתוך ניגוד עניינים

- 7.1 המתרגם מצהיר ומתחייב כי במועד חתימת ההסכם ובמהלך תקופת ההתקשרות עם התאגיד, על הארכותיה (ככל שתהיינה) לא יתקיים (ולא צפוי להתקיים) כל ניגוד עניינים לפי כל דין, לרבות ניגוד עניינים בין התחייבויותיו עפ"י הסכם זה ובין קשריו העסקיים, המקצועיים או האישיים (להלן - "ניגוד עניינים"). "ניגוד עניינים" משמעו אף חשש לניגוד עניינים כאמור.
- 7.2 המתרגם מתחייב כי ככל שתיווצרנה נסיבות ביחס למתרגם, העלולים להעמידו במצב של ניגוד עניינים או במצב של חשש לניגוד עניינים או

במראית עין של חשש כאמור עם התחייבויותיו לפי הסכם זה, יהיה עליו להודיע על כך באופן מידי לנציג התאגיד ולמחלקה המשפטית של התאגיד ולפעול על פי ההנחיות שיקבל מהם.

7.3 המתרגם מתחייב לחתום על התחייבות להימנעות מניגוד עניינים, בנוסח **נספח 2 להסכם**, המהווה חלק בלתי נפרד מהסכם זה.

8 התמורה

- 8.1 בתמורה לביצוע כל התחייבויותיו על פי הסכם זה במלואן ובמועדן ישלם התאגיד למתרגם כדלקמן:
- 8.1.1 בגין תרגום משדר באורך של עד 30 דקות – סכום של 400 ₪;
- 8.1.2 בגין תרגום משדר באורך העולה על 30 דקות ולא יותר מ- 60 דקות – סכום של 600 ₪;
- 8.1.3 בגין תרגום משדר באורך העולה על 60 דקות ולא יותר מ-120 דקות – סכום של 800 ₪;
- 8.1.4 בגין תרגום משדר באורך העולה על 120 דקות – עבור כל 30 דקות נוספות – סכום של 400 ₪;
- 8.2 למען הסר ספק, לעניין סעיף זה, משדר – תכנית מוקלטת או בשידור חי.
- 8.3 בגין שירותים שיסופקו בשבת או חג, ישלם התאגיד למתרגם תוספת של 50% לסכומים לעיל ובגין שירותים שיסופקו ביום העצמאות או ביום הבחירות לכנסת ישלם התאגיד תוספת של 100% לסכומים לעיל.
(להלן - "התמורה")
- 8.4 בגין החזר נסיעות, ישלם התאגיד למתרגם סכום של שקל חדש לק"מ ממקום מגוריו של המתרגם ועד מקום אספקת השירותים.
- 8.5 למען הסר ספק, התשלום יבוצע בין תרגום משדר כמפורט לעיל והתאגיד לא חייב לשלם למתרגם תשלום כלשהו בגין זמן המתנה בין משדר למשדר.
- 8.6 לתמורה הנ"ל יתווסף מע"מ כדין.
- 8.7 מובהר ומוסכם בזאת כי התמורה דלעיל היא התמורה היחידה שתשולם למתרגם עבור מתן השירותים כמפורט בהסכם. שום תשלום אחר או נוסף, פרט לתמורה לא ישולמו על ידי התאגיד, לא במהלך תקופת ההתקשרות (על הארכותיה, ככל שתהיינה) ולא אחריה, עבור מתן השירותים או בקשר ישיר או עקיף למתן השירותים, לא למתרגם ולא לאדם אחר.
- 8.8 המתרגם מתחייב לשאת על חשבונו בכל התשלומים החלים עליו מכוח הוראות כל דין, תשלומים לביטוח לאומי ותשלומים נוספים בגין זכויות סוציאליות.
- 8.9 מובהר בזאת כי התמורה המפורטת לעיל הינה כוללת וסופית, וכי התאגיד לא ישלם למתרגם כל תשלום מעבר לתמורה זו, ולרבות לא בגין הוצאות משרדיות, נסיעות, הוצאות תקורה מכל סוג שהוא, אובדן רווח וכיו"ב.

- 8.10 בסוף כל חודש קלנדרי, יגיש המתרגם חשבון לתשלום, שבו יפורטו שעות עבודה בהן סיפק שירותים לתאגיד.
- 8.11 החשבון והפירוט המצורף אליו, יועברו לבדיקת נציג התאגיד. פירעון התשלום יעשה לאחר ובכפוף לקבלת האישור כנדרש. מובהר כי נציג התאגיד יהיה רשאי לדרוש כל הבהרה לצורך מתן אישורו ויהיה מורשה לאשר את החשבון בחלקו, בשלמותו או לא לאשרו כלל, הכול לפי עמידת המתרגם בדרישות ההסכם על נספחיו.
- 8.12 על המתרגם להגיש לתאגיד חשבונית מס מקורית או חשבון לאחר אישור דרישת התשלום, והתשלום יבוצע כנגד חשבונית כאמור, בנוהל שוטף + 30 ימים מיום אישור החשבון על ידי נציג התאגיד.
- 8.13 למתרגם לא תהיינה כל דרישות וטענות כלפי התאגיד בגלל עיכובים בתשלום התמורה כולה או חלק הימנה, אשר נבעו מחוסר פרטים בדרישת התשלום.
- 8.14 המתרגם ימציא לתאגיד קבלה מקורית כחוק עם קבלת התמורה לפי הסכם זה.
- 8.15 המתרגם מתחייב להחזיר לתאגיד מיד כל סכום עודף שיקבל מהתאגיד.
- 8.16 תשלום התמורה מותנה בהצגת כל אישור שיידרש על פי כל דין ועל פי נהלי התאגיד, כפי שיהיו מעת לעת.
- 8.17 למען הסר ספק, התמורה הנ"ל הינה סכום סופי, התאגיד ינכה במקור מכל תשלום למתרגם, כל מס, היטל או תשלום חובה אחר אשר יש לנכותו במקור על פי כל דין, אלא אם ימציא המתרגם, זמן סביר לפני ביצוע התשלום, אישור תקף כי הוא פטור מניכוי מס או חייב בניכוי מס לפי שיעור אחר.

9 קיזוז

- 9.1 בלי לגרוע מזכות התאגיד לכל תרופה ו/או סעד על פי כל דין, התאגיד יהא רשאי לקזז מהתמורה שעליו לשלם למתרגם על-פי הסכם זה על נספחיו ומכוח כל הסכם אחר - כל סכום המגיע לתאגיד מהמתרגם על-פי הסכם זה או על-פי כל הסכם אחר.

10 שמירת סודיות

- 10.1 המתרגם מתחייב לשמור בסוד ולא להעביר, להודיע, למסור או להביא לידיעת כל גורם, במישרין, בעקיפין ו/או בכל דרך שהיא, כל מידע, ידיעה, סוד מסחרי, נתונים, חפץ, מסמך מכל סוג שהוא או כל דבר אחר שלפי טיבם

אינם נכסי הכלל (להלן - "מידע סודי") שיגיעו לידי המתרגם, או מי מטעמו עקב או בקשר להסכם זה, בתוקף או בקשר עם ביצועו ו/או בקשר עם התאגיד, וזאת במהלך ביצוע ההסכם, לפניו ו/או לאחר מכן - ללא אישור התאגיד מראש ובכתב.

- 10.2 המתרגם מתחייב לשמור בתנאים בטוחים כל מידע סודי או מסמך רשמי שנמסר לו או שיגיעו אליו עקב ביצוע הסכם זה, בתוקף או בקשר עם ביצועו או בקשר עם התאגיד.
- 10.3 התאגיד רשאי ליתן הוראות למתרגם בדבר הסדרים מיוחדים לעניין שמירת סודיות, לרבות קביעת הסדרי בטחון מיוחדים, הסדרי מידור או נוהלי עבודה מיוחדים והמתרגם הזוכה מתחייב למלא אחר דרישות התאגיד בנדון.
- 10.4 המתרגם מתחייב שלא להשתמש במידע סודי למטרה כלשהי מלבד לביצוע הסכם זה, אלא באישור מראש ובכתב מאת נציג התאגיד המוסמך.
- 10.5 עם סיום הסכם זה, מכל סיבה שהיא, המתרגם יעמיד לרשות התאגיד בצורה מלאה, מסודרת ועניינית את כל הידע והמידע הנמצאים ברשותו בקשר לשירות ולביצוע הסכם זה ו/או במסגרת מתן השירותים על פי הסכם זה (להלן - "המידע"). כל המידע יועבר לתאגיד ו/או לצד שלישי שימנה התאגיד, בכל אופן שבו הוא קיים (בכתב, בקבצי מחשב, בע"פ ו/או כל אופן אחר) בלוח זמנים שייקבע ע"י התאגיד, וללא כל תמורה נוספת. למען הסר ספק, מובהר בזאת כי כל המידע הינו קניינו הבלעדי של התאגיד.
- 10.6 ההוראות בדבר שמירת סודיות יחולו גם לאחר תום תקופת ההתקשרות לפי הסכם זה.

11 זכויות יוצרים וקניין רוחני

- 11.1 מובהר ומוסכם כי התמורה המשולמת למתרגם לפי הסכם זה כוללת, לכל דבר ועניין, גם תשלום עבור כל זכות קניין רוחני, לרבות זכות יוצרים, שיש למתרגם או למי מטעמו, ככל שישנו, בתוצרי השירותים, והמתרגם מוותר בזה על כל טענה הנובעת ו/או הקשורה לזכויות כאמור, וככל שהדבר דרוש, הרי שהוראות סעיף זה מהוות הסכם בלתי חוזר להעברת מלוא הזכויות בתוצרי השירותים לבעלותו היחידה והבלעדית של התאגיד, וכן וויתור מראש של המתרגם, באופן בלתי חוזר, על זכותו המוסרית בקשר לכך, ולחלופין העברתה לתאגיד.
- 11.2 למניעת ספק, גם במקרה בו תופסק ההתקשרות בין הצדדים בטרם יסופקו מלוא השירותים, ותשולם למתרגם רק חלק מן התמורה בהתאם לאמור

- בהסכם זה, וגם במקרה שבו תהא מחלוקת כספית בין המתרגם לבין התאגיד, יחול האמור בסעיף זה לעיל, ללא סייג.
- 11.3 התאגיד, בין בעצמו ובין באמצעות אחרים מטעמו, יהיה רשאי לנהוג בתוצרי השירותים מנהג בעלים, ולעשות בהם כל שימוש, לרבות שינויים, העתקתם, הפצתם בכל מקום בעולם, תיקונים וכיו"ב, וכן להעבירם לכל צד שלישי, וזאת בכל מקרה, ולרבות במקרה שבו תופסק ההתקשרות בין הצדדים מכל סיבה שהיא, והכל ללא כל צורך בקבלת הסכמת או אישור המתרגם לשם כך, והמתרגם מוותר בזה על כל טענה ו/או דרישה ו/או תביעה הנובעת משינוי, העתקה, הפצה או תיקון כאמור.
- 11.4 מוסכם כי אין ולא תהיה למתרגם זכות עכבון בכל אחד מתוצרי השירותים שהכין או שמצוי בחזקתו או שנמסר לו בקשר למתן השירותים, לרבות במקרה של מחלוקת כספית או אחרת בינו לבין התאגיד.
- 11.5 למניעת ספק, המתרגם לא יהיה רשאי להשתמש בתוצרי השירותים, או בחלק מהם, לענייניו האחרים (לרבות לצורך פרסום עסקו), אלא אם קיבל לכך את הסכמת התאגיד, מראש ובכתב.
- 11.6 התחייבויותיו של המתרגם על פי סעיף זה לעיל, הינן בלתי חוזרות, אינן מוגבלות בזמן ובמקום, והן תעמודנה בתוקפן המלא גם לאחר סיום תקופת ההתקשרות, מכל סיבה שהיא.

12 הסבת ההסכם

- 12.1 המתרגם מתחייב לא להסב או להמחות או להעביר את התחייבויותיו על פי הסכם זה כולן או חלקן, ואין הוא רשאי להעביר או להמחות או למסור לאחר כל זכות מזכויותיו על פי הסכם זה, אלא אם קיבל את הסכמת התאגיד לכך מראש ובכתב. התאגיד יהיה רשאי לסרב ליתן את הסכמתו כאמור, מכל סיבה שהיא ומבלי לנמק את החלטתו, או להסכים בתנאים שימצא לנכון.

13 סמכות שיפוט

- 13.1 סמכות השיפוט הייחודית לגבי כל עניין הנובע מהסכם זה תהיה לבתי המשפט המוסמכים מבחינת העניין בעיר ירושלים.

14 כתובות והודעות

- 14.1 כתובות המתרגם והתאגיד הינן כמפורט בראש ההסכם.
- 14.2 הודעות על פי הסכם זה תחשבנה כאילו הגיעו לתעודתן עם מסירתן, במידה ונמסרו ביד, ותוך 48 שעות מיום משלוחן בדואר, אם נשלחו בדואר, ואם נשלחו בפקסימיליה או בדוא"ל – כאילו הגיעו במועד שליחתן בכפוף לקבלת אישור טלפוני בדבר קבלתן.

15 כללי

- 15.1 שום ויתור, הנחה, הימנעות או שיהוי של התאגיד במימוש זכויותיו על פי הסכם זה לא יתפרשו כוויתור או מניעה אלא אם נעשו במפורש ובכתב.
- 15.2 המתרגם מוותר בזאת על כל זכות לעכבון כלשהו על נכסים ו/או מסמכים ו/או מידע שנמסר לו על ידי התאגיד בקשר עם הסכם זה, לרבות בנסיבות של אי-תשלום התמורה.

ולראיה באו הצדדים על החתום באמצעות מורשי החתימה שלהם:

המתרגם

התאגיד

שמירה על סודיותהתחייבות בדבר שמירה על סודיות במסגרת מתן שירותים לפי חוק העונשין, התשל"ז-1977כללי

חוק העונשין, תשל"ז – 1977 (להלן: "חוק העונשין") קובע הוראות בדבר החובות הקשורות בשמירת סודות רשמיים ובשמירת ידיעות המגיעות לידיעתו של אזרח בכלל ושל אדם בעל חוזה עם גוף מבוקר כמשמעו בחוק מבקר המדינה, תשי"ח - 1958 [נוסח משולב] בפרט. סעיף 6 לחוק תאגיד השידור הישראלי, תשע"ד-2014, קובע כי תאגיד השידור הישראלי (להלן - "התאגיד") יהא גוף מבוקר כמשמעו בחוק מבקר המדינה, תשי"ח - 1958 [נוסח משולב].

לסעיף 118 לחוק העונשין, משמעות מיוחדת לגבי אדם שהינו בעל חוזה עם המדינה או עם גוף מבוקר כתאגיד, מאחר והוא קובע הוראות בדבר מסירת ידיעות רשמיות שהגיעו לבעל החוזה בתוקף תפקידו וההתקשרות עם התאגיד, ו/או התרשלות בשמירתן ובהחזקתן, והוא מטיל עונשים חמורים על העוברים על הוראות אלה.

סעיף 118 (א) לחוק העונשין קובע:

(א) היה אדם בעל חוזה עם המדינה או עם גוף מבוקר כמשמעו בחוק מבקר המדינה, תשי"ח – 1958 [נוסח משולב], ובחוזה יש התחייבות לשמור בסוד ידיעות שיגיעו אליו עקב ביצוע החוזה, והוא מסר, ללא סמכות כדין, ידיעה כאמור לאדם שלא היה מסומך לקבלה, דינו מאסר שנה אחת.

(ב) בסעיף זה "בעל החוזה" – לרבות מי שהועסק כעובד או נותן שירותים, לשם ביצוע החוזה; ואולם תהא זו הגנה טובה לנאשם לפי סעיף זה שלא ידע על התחייבות לשמור ידיעות כאמור בסוד ושהוא מסר את הידיעה בתום לב".

"ידיעה":

"ידיעה" מוגדרת בסעיף 119 לחוק העונשין ככוללת:

"ידיעה" – לרבות ידיעה שאינה נכונה, וכל תיאור, תבנית, סיסמה, סמל, נוסחה, חפץ או חלק מהם המכילים ידיעה או עשויים לשמש מקור לידיעה;

איסור מסירת "ידיעה" שהגיעה לבעל החוזה עקב ביצוע החוזה, אינו חל איפוא על ידיעה סודית דווקא, ואפילו לא רק על ידיעה חשובה. האיסור חל על מסירת כל ידיעה שבעל החוזה קיבל עקב ביצוע החוזה, מאיזה סוג שהוא כמוגדר לעיל.

סמכות למסירת ידיעה:

בעל חוזה רשאי למסור ידיעה שהגיעה אליו עקב ביצוע החוזה רק אם הוסמך כדין למסור אותה, ובתנאי נוסף שהוא מוסר אותה לאדם המוסמך לקבלה. הוראה זו חלה על בעל החוזה גם לאחר תום החוזה.

סמכות למסור ידיעה יכולה להינתן במפורש או מכללא, הסמיך התאגיד – או עובד בשמו – במפורש, בעל חוזה למסור ידיעה מסויימת או ידיעות מסוג מסויים, הרי אין עבירה בעצם מסירת הידיעה.

סמכות לקבלת ידיעה:

בעל חוזה שיש לו "סמכות כדין" למסור ידיעה, אינו רשאי למסרה לכל אדם. החוק מתיר למסור ידיעה רק לאדם המוסמך לקבלה.

אני מתחייב בזה כי קראתי את ההוראות בדבר שמירה על סודיות כמפורט לעיל, וכי נהירות לי חובותיי מכוח סעיף 118 לחוק העונשין, התשל"ז-1977.

חתימת המתחייב

תאריך

נספח ג' להסכםהתחייבות להימנעות מניגוד עניינים[לחתימה על ידי המתרגם]

אני הח"מ _____, נושא ת.ז. מס' _____, מצהיר ומתחייב בזאת, כי במועד הגשת ההצעה מתקיימות כל הדרישות הבאות, ואם אתקבל למאגר מתרגמים לשפת הסימנים אני מתחייב להמשיך לעמוד בכל הדרישות הבאות, במשך כל תקופת ההתקשרות, על הארכותיה (ככל שתהיינה) כדלקמן:

1. במסגרת מתן השירותים נושא המכרז, אני לא נמצא ולא אהיה במישרין או בעקיפין, במצב של ניגוד עניינים או חשש לניגוד עניינים, בין מתן השירותים לפי במכרז זה לבין עניין אחר.

2. בכלל זה אני מצהיר ומתחייב כי לא ידוע לי על ניגוד עניינים קיים במסגרת מתן השירותים לתאגיד לבין עניין אחר או עניין של קרוב שלי או עניין של גוף שאני או קרובי חברים בו.

לעניין נספח זה, בכלל "עניין אחר" ייחשבו לרבות עניין שלו או של קרובו או של גוף שהמציע או קרוב של מי מהם חבר בו, מנהל אותו או עובד אחראי בו, או גוף של המציע או לקרוב שלו חלק בו, בהון מניות, בזכות לקבלת רווחים, בזכות למנות מנהל או בזכות הצבעה, וכן גם ענינו של לקוח, שהמציע או מעסיקו או שותפו, או עובד העובד עימו או בפיקוחו, מיצגים/ מייעצים/ מבקרים.

 חתימה

 תאריך